Contents

List of Contributors XV
Preface XVII
Abbreviations XIX
Note on Transliteration XXI

Introduction

1 Plotting the Map of Medieval Oral Literature 3
Karl Reichl

Part I: Concepts and Approaches

2 Oral Theory and Medieval Literature 71
John Miles Foley and Peter Ramey

3 The Written Word in Context: The Early Middle Ages 103
Michael Richter

4 Orality and Literacy: The Case of Anglo-Saxon England 121
Katherine O'Brien O'Keeffe

5 Performance and Performers 141
Joseph Harris and Karl Reichl

6 Oral Poetics: The Linguistics and Stylistics of Orality 203
Thomas A. DuBois

7 Oral Literature, Ritual, and the Dialectics of Performance 225
Panagiotis Roilos

Part II: Traditions and Genres

8 Older Germanic Poetry, with a Note on the Icelandic Sagas 253
Joseph Harris

9 Oral Tradition and Performance in Medieval Ireland 279
Joseph Falaky Nagy

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1076280943

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

10 Medieval German Literature: Literacy, Orality and Semi-Orality 295
JAN-DIRK MÜLLER

11 Middle English Romances and the Oral Tradition 335
AD PUTTER

12 The *Chanson de geste* and Orality 353
DOMINIQUE BOUTET

13 The Italian *Cantari* between Orality and Writing 371
RAFFAELE MORABITO

14 Court Poetry, Village Verse: Romanian Oral Epic in the Medieval World 387
MARGARET H. BEISSINGER

15 Hispanic Epic and Ballad 411
ROGER WRIGHT

16 The Late-Medieval Ballad 429
THOMAS PETTITT

17 Medieval Greek Epic Poetry 459
ELIZABETH JEFFREYS

18 The *Song of Igor* and its Medieval Context in Russian Oral Poetry 485
S. N. AZBELEV

19 Oral Traditions in a Literate Society:
The Hebrew Literature of the Middle Ages 499
ELI YASSIF

20 Woman's Song in Medieval Western Europe 521
ANNE L. KLINCK

21 Popular Song and the Middle English Lyric 555
KARIN BOKLUND-LAGOPOULOU

22 The Pastourelle as a Popular Genre 581
LUCILLA SPETIA

23 Andalusī-Arabic Strophic Poetry as an Example of Literary Hybridization:
Ibn Quzmān's 'Zajal 147' (The Poet's Reluctant Repentance) 601
JAMES T. MONROE

24 Orality and the Tradition of Arabic Epic Storytelling 629
THOMAS HERZOG

25 Orality in Medieval Persian Literature 653
JULIA RUBANOVICH

26 Medieval Turkish Epic and Popular Narrative 681
KARL REICHL

27 Dramatic Pastime, Custom and Entertainment 701
THOMAS PETTITT

Notes on the Illustrations 725

Index 729

Detailed Chapter Contents

Introduction

1 Plotting the Map of Medieval Oral Literature 3
Karl Reichl

1 Confines of Time and Place 4
1.1 Confines of Time 5
1.2 Confines of Place 6
2 Orality and Literacy 8
2.1 Textualization 8
2.2 Litteratus / illitteratus 10
2.3 Orality vs. Literacy 11
2.4 Beyond Verbal Art 13
3 Traces of Orality in the Written Text 16
3.1 Oral Theory and Neotraditionalism 16
3.2 Aurality 17
3.3 Reading Aloud 18
3.4 Fictitious Orality 20
3.5 Variability 21
4 Oral Tradition 22
4.1 Oral Tradition: Training 23
4.2 Remembering vs. Memorizing 25
4.3 Oral Composition 29
5 Oral Literature and Genre 31
5.1 Smaller Genres and 'niedere Dichtung' 33
5.2 The Case of Slavic Epic Poetry 33
5.3 Epic and Romance 38
6 Orality, Folksong and Medieval Lyrics 40
6.1 Folksong 41
6.2 Folksong Collecting and Medieval Lyrics 43
6.3 Refrains 45
6.4 Popular Voices from the Iberian Peninsula 46
7 Conclusion 52

Part I: Concepts and Approaches

2 Oral Theory and Medieval Literature 71
John Miles Foley and Peter Ramey

1 Origins and Early History 72
1.1 The Homeric Question 72
1.2 Philology 73
1.3 Anthropology 74
1.4 Milman Parry and Albert Lord 75
1.5 A Third Stage of Development 78
2 Recent Contributions 79
2.1 Expanding the Traditional Formula 80
2.2 Comparative Approaches 83
2.3 Middle English Literature 86
2.4 Manuscript Transmission 89
2.5 Performance and Reception 90
3 Opportunities for the Future 94
3.1 Comparative Studies and Diversity 94
3.2 Aesthetics and Verbal Art 95
3.3 Digital and Web-Based Interventions 96

3 The Written Word in Context: The Early Middle Ages 103
MICHAEL RICHTER
1 The Medieval 'Latin Church' and its Implications 105
2 Latin Europe 107
3 Beyond Latin Europe 109
3.1 Ireland 110
3.2 Britain 111
4 The Carolingian Interlude 112
5 Glimpses of Oral Culture 114
5.1 Ireland 114
5.2 Wales 115
5.3 The Carolingian World 116
5.4 The Continental Saxons 117

4 Orality and Literacy: The Case of Anglo-Saxon England 121
KATHERINE O'BRIEN O'KEEFFE
1 Bede and the Uses of Orality and Literacy 122
2 The Literacies of King Alfred 127
3 Reading, Speaking, and Remembering in the Late Anglo-Saxon Classroom 134

5 Performance and Performers 141
JOSEPH HARRIS AND KARL REICHL
1 Performance and Medieval Performance: General Model 142
2 Performance and Performers in the Early Middle Ages 146
2.1 The Performance of Skaldic Poetry 150
2.2 The Performance of Eddic Verse 155
2.3 West Germanic Oral Performance, with a Note on Celtic 157

2.4 The Problem of Music 163
3 Performance and Performers in the High and Late Middle Ages 166
3.1 The Medieval Entertainer: Functions, Sources, Terms 168
3.2 Repertoire 176
3.3. Performer, Transmitter, Poet 180
3.4 Performance Modes and Audience Interaction 184

6 Oral Poetics: The Linguistics and Stylistics of Orality 203
THOMAS A. DUBOIS
1 Breakthrough into Performance 204
2 The Formal Markers of Breakthrough 205
3 Mnemonic Anchors and Poetic Form 214
4 Mnemonic Anchoring through Content 219
5 From Anchors to Attractors 220
6 Acts of Composition 221

7 Oral Literature, Ritual, and the Dialectics of Performance 225
PANAGIOTIS ROILOS
1 Oral Traditional Literature: Comparative Perspectives 225
2 Oral Literature in the Middle Ages:
Beyond Polarizing Schemata and Scholarly Preconceptions 229
3 Performability in Medieval and Early Modern Literature 233
4 Ritual Poetics and Performance 238

PART II: TRADITIONS AND GENRES

8 Older Germanic Poetry, with a Note on the Icelandic Sagas 253
JOSEPH HARRIS
1 Oral Literature and Writing 254
2 'New' Comparative Poetics 257
2.1 Ordering Affinity 257
2.2 Renewing Poetics 260
2.3 The Role of Metrics 261
3 'Old' Comparative Literature 263
3.1 Heroic Legend and its Realizations 263
3.2 Old Germanic Genres 268
4 A Note on the Icelandic Sagas 272

9 Oral Tradition and Performance in Medieval Ireland 279
JOSEPH FALAKY NAGY

10 Medieval German Literature: Literacy, Orality and Semi-Orality 295
JAN-DIRK MÜLLER
1 The Semi-Oral Culture of the German Middle Ages 295

1.1 Orality vs. Literacy, Latin vs. the Vernacular . . . 295
1.2 'Literature' under Oral Conditions: Verse – Rhyme – Strophe – Formula . . . 298
2 Periods . . . 302
2.1 The Early Middle Ages . . . 302
2.2 The High Middle Ages . . . 304
2.3 The Late Middle Ages . . . 308
3 Genres . . . 310
3.1 Heroic Epic . . . 311
3.2 Sangspruchdichtung . . . 319
3.3 Minnesang / Lied . . . 321
3.4 Religious and Secular Drama . . . 325
4 Conclusion . . . 328

11 Middle English Romances and the Oral Tradition . . . 335
AD PUTTER

12 The *Chanson de geste* and Orality . . . 353
DOMINIQUE BOUTET
1 The Conditions of Oral Communication . . . 353
2 The Style of the *Chansons de geste* and Orality . . . 355
3 The Discussion of the Theory of Improvisation . . . 359
4 An Aesthetics of the Voice . . . 362
5 Orality and the History of the Genre . . . 366

13 The Italian *Cantari* between Orality and Writing . . . 371
RAFFAELE MORABITO

14 Court Poetry, Village Verse: Romanian Oral Epic in the Medieval World . . . 387
MARGARET H. BEISSINGER
1 Story in Song: The Imagined Past . . . 389
2 Early Epic: The Heroic Age . . . 391
3 Epic in Medieval Manuscripts: Travel Accounts and Chronicles . . . 394
4 Epic Songs Move to the Villages and Towns . . . 400
5 Oral Epic: Transcribed Texts and Ethnographic Findings . . . 402
6 Conclusion . . . 405
7 Additional Commentary on the Music and Instruments of Romanian Epic . . . 406

15 Hispanic Epic and Ballad . . . 411
ROGER WRIGHT
1 Ballads . . . 411
2 Epics . . . 416
3 Scholarly Discussion of Ballads . . . 424
4 Scholarly Discussion of the Epic . . . 425

16 The Late-Medieval Ballad 429
THOMAS PETTITT

1 The Ballad as Narrative: Towards a Contextual Formalism 430
2 Oral Tradition: The Theories 433
3 The Evidence 435
4 The Oral Ballad in the Later Middle Ages 449

17 Medieval Greek Epic Poetry 459
ELIZABETH JEFFREYS

1 Preamble 459
2 Medieval Greek 460
3 Twelfth-Century Background 461
4 *Digenis Akritis* 463
5 The Fourteenth Century and Oral Poetry 468
6 Epic 476
7 Conclusion 476

18 The *Song of Igor* and its Medieval Context in Russian Oral Poetry 485
S. N. AZBELEV

19 Oral Traditions in a Literate Society:
The Hebrew Literature of the Middle Ages 499
ELI YASSIF

20 Woman's Song in Medieval Western Europe 521
ANNE L. KLINCK

1 What is Woman's Song? 521
2 An Oral or Popular Mode? 522
3 Defining the Parameters of Woman's Song 524
4 Medieval Terms for Woman's Songs 526
5 Old English 527
6 Early Celtic and Norse 528
7 Hispano-Arabic 529
8 Woman's Song in a 'Latent State': Evidence from the Church 531
9 Occitan 531
10 Northern French 533
11 Medieval Latin 535
12 German 537
13 Italian 540
14 Galician-Portuguese and Castilian 541
15 Middle English 544
16 Mode and Gender: Markers of Author and Voice 546

21 Popular Song and the Middle English Lyric 555
KARIN BOKLUND-LAGOPOULOU
1 Orality and Literacy in England after the Norman Conquest 555
2 Types of Orality in Middle English Lyrics. 557
3 Forms of Transmission: Records of Popular Song 558
4 Orality in Written Lyrics 568

22 The Pastourelle as a Popular Genre 581
LUCILLA SPETIA
Appendix: Marcabru's 'L'autrer jost' una sebissa' 594

23 Andalusī-Arabic Strophic Poetry as an Example of Literary Hybridization: Ibn Quzmān's 'Zajal 147' (The Poet's Reluctant Repentance) 601
JAMES T. MONROE
1 Preliminary Remarks. 601
2 The *zajal* and the Romance Tradition. 604
3 Ibn Quzmān and his Literary Profile. 608
4 Ibn Quzmān's 'Zajal 147'. 609
5 The Chiastic Structure of 'Zajal 147' 612
6 Concluding Remarks. 620
Appendix: Verse Passage from the *Táin Bó Cúalnge* 623

24 Orality and the Tradition of Arabic Epic Storytelling 629
THOMAS HERZOG

25 Orality in Medieval Persian Literature 653
JULIA RUBANOVICH
1 The *Shāh-nāma* and the Quest for Orality: Sources and their Provenance; Patterns of Composition and Transmission 654
2 The *dāstān* Genre in Medieval Persian Literature: Aspects of Production 660
3 Modalities of Communication. 666
4 Oral Traditional Aesthetics. 671

26 Medieval Turkish Epic and Popular Narrative 681
KARL REICHL
1 Popular 'Romance' 683
2 *The Book of Dede Korkut* 687
3 Epic Singers, Minstrels, Public Entertainers. 695

27 Dramatic Pastime, Custom and Entertainment 701
THOMAS PETTITT
1 Textual Imperatives 702
2 The Role of Oral Tradition 706
3 Elements of Improvisation 714
4 Conclusion. 719